

БИБЛИОГРАФИЯ

DOI 10.25991/VRHGA.2022.5.4.027

УДК 282

*М. В. Рудаков**

**«GRADUALE ROMANUM» 1974 ГОДА:
ОПЫТ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ПОДХОДА К ПЕРЕВОДУ
САКРАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ» / ЛАНЦЕВА А. М., ГАПАНЮК А. Е.,
ИАШВИЛИ Н. А., СТЕПАНОВ И. А.**

На территории Российской Федерации, где доминирующей религией является христианство восточного образца (православие), научная литература по западно-европейской (католической) тематике представляет собой редкость, в связи с чем каждая книга по данной проблематике вызывает научный интерес. Данная рецензия посвящена рассмотрению новой монографии «Graduale Romanum» 1974 г. Праздничные песнопения Мессы: от Средневековья к Новейшему времени. Перевод, историко-культурная интерпретация и литургическое осмысление сакральных текстов. — Том 1. От Адвента до Пятидесятницы» по теме католического богослужения на примере междисциплинарного исследования канонического сборника песнопений. В данной рецензии освящается актуальность и значимость книги по проблематике переводов литургических текстов из «Graduale Romanum» с точки зрения научного подхода. Данная рецензия предполагает обзор структуры книги, ее практической составляющей и значения для науки в настоящее время.

Ключевые слова: «Graduale Romanum», Месса, Второй Ватиканский собор, богослужение, католицизм, псалмы, пение, литургия, традиция

M. V. Rudakov

«GRADUALE ROMANUM» OF 1974:

THE EXPERIENCE OF AN INTERDISCIPLINARY APPROACH

*TO THE TRANSLATION OF SACRED TEXTS» / LANTSEVA A. M., GAPANYUK A. E.,
IASHVILI N. A., STEPANOV I. A.*

On the territory of the Russian Federation, where Eastern Christianity (Orthodoxy) is the dominant religion, scientific literature on Western European (Catholic) topics is rare,

* Рудаков Михаил Валерьевич, кандидат культурологии, доцент, Институт славянской культуры РГУ имени А. Н. Косыгина; mihvalrud@mail.ru

and therefore each book on this issue is of scientific interest. The present review is to study the new monograph «“Graduale Romanum” of 1974. Festive hymns of the Mass: from the Middle Ages to the Modern Age. Translation, historical and cultural interpretation and liturgical understanding of sacred texts. — Volume 1. From Advent to Pentecost. on the topic of Catholic worship by the example of an interdisciplinary study of the canonical collection of hymns. This review highlights the relevance and significance of the book on the issues of translating liturgical texts from «Graduale Romanum» in terms of a scientific approach. This review assumes an overview of the book’s structure, its practical component and significance for science at the present time.

Keywords: «Graduale Romanum», Mass, Second Vatican Council, worship, Catholicism, psalms, singing, Liturgy, Tradition

ВВОДНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

В настоящее время на территории России создается не так много работ, посвященных тематике католического богослужения. Специалисты по католицизму и протестантизму хорошо представляют себе значимость подобных трудов. В связи с этим особенно приятно, что появляются значительные монографии, посвященные данной тематике. Важно, что подобные работы создаются не только для узких специалистов, но также ориентированы на широкие круги читателей. Особо отметим тот факт, что в России вышла значительная монография «“Graduale Romanum” 1974 г. Праздничные песнопения Мессы: от Средневековья к Новейшему времени. Перевод, историко-культурная интерпретация и литургическое осмысление сакральных текстов», ориентированная на современное осмысление католических текстов и попытку внедрения их исполнения в современную богослужебную практику русских католиков.

Монография Ланцевой А. М., Гапанюка А. Е., Иашвили Н. А., Степанова И. Н. представляет собой анализ и реинтерпретацию созданного авторами перевода богослужебных песнопений Римско-католической церкви посредством методов междисциплинарного анализа. Канонические песнопения Римско-католической церкви собраны в одной из богослужебных книг западной традиции — «Римском Градуале». Поскольку данный сборник еще не был полностью переведен на русский язык, даже частичный перевод его текстов (праздничных служб) вызывает живой интерес. В других богослужебных книгах (в Рождественской [9, с. 132] и прочих Мессах) часть текстов «Римского Градуала» [14] могла дублироваться, но авторы решили сделать единый стилистически выверенный перевод. В работе была поставлена задача перевода основных песнопений богослужебного года. Реинтерпретация сакрального текста требует от исследователя не только наличия грамотного перевода с учетом корректной терминологии, но и анализа материала, раскрывающего суть переводимого текста. В русскоязычной литературе подобные вопросы ранее практически не поднимались, так как большинство авторов, которые исследуют проблемы богослужения и музыки, обращаются преимущественно к тематике православного богослужения, что объясняется распространенностью православия как доминирующей конфессии России.

ХАРАКТЕРИСТИКА ВАЖНЫХ МОМЕНТОВ В РАБОТЕ

Кроме самого перевода песнопений (переводчики: Иашвили Н. А., Степанов И. Н.) в монографию включены вступительная статья, замечания переводчика, литургический комментарий, выводы и заключение. Авторы создали значительное произведение, которое представляет собой перевод основных песнопений католической службы, встречающихся в самые значимые периоды года: адвент, рождественское время, пост, на Пасху. Данные песнопения переведены с оригинала и дополняют ряд текстов в таких книгах католиков, как «Римский Миссал», «Римский Требник», «Литургия часов» [8].

Авторы не только перевели основные песнопения из «*Graduale Romanum*», но и дополнили эти переводы материалами по изучению проблематики богослужения, музыки и языка [7]. В основу перевода легли праздничные песнопения Мессы, в то время как «суточные службы» сведены к минимуму [12]. Тексты песнопений, вошедшие в сборник «Римский Градуал», можно условно разделить на две группы: библейский текст («*Alleluia, alleluia. Pascha nostrum immolatus est Christus*» — «Пасха наша — Христос заклан. Аллилуия») и авторский текст («*Alleluia, alleluia. Dies sanctificatus illuxit nobis: venite gentes, et adorete Dominum: quia hodie descendit lux magna super terram*» — «Аллилуия. Священный день озарил нас: приидите народы и поклонитесь Господу, ибо снизошел на землю свет великий»). Подробный анализ и сравнение этих текстов в разных источниках может быть полезным при дальнейшем исследовании материала.

Созданный авторами перевод может быть использован для дальнейшего изучения и сравнения с другими текстами (в том числе переизданными [17]), в частности «Римским Миссалом». Также можно проследить палеографические, текстологические и музыкальные особенности рукописных источников, включающих песнопения «Римского Градуала».

В монографии не только переведены тексты богослужбных песнопений, но и приведены комментарии к данному переводу. Это особенно актуально, так как в наши дни многие песнопения не доступны большинству католиков ввиду того, что после реформ Второго Ватиканского собора [5] появилась традиция исполнять вместо канонических текстов песнопений паралитургические гимны, которые поют на мессе прихожане. Однако это не отменяло старую практику, которая не только не запрещала, но и поощряла исполнять как изменяемые григорианские песнопения мессы (проприи), так и неизменяемые песнопения (официи).

Исполнение григорианского хора характерно даже для лютеранских общин России [10]. Авторы монографии не только создали перевод основных песнопений официального католического богослужения, которые по большей части еще не были переведены на русский язык, но и обратили внимание на близость католического богослужения к протестантизму. В наши дни католики, как и многие протестанты, служат лицом к народу, используя национальный язык.

В настоящее время немногие из представителей католического сообщества России знают латинский язык, поэтому благодаря труду авторов верующие РКЦ смогут ознакомиться с официальными текстами «Римского Градуала» как на латинском, так и на русском языке. Создатели монографии [6] также не-

навязчиво предлагают исполнение подобных текстов во время богослужения на простые мелодии, вошедшие в сборник «Воспойте Господу» [1].

Музыка, история и культура — все оказывает влияние на богослужение, которое оказалось обновленным в результате реформ Второго Ватиканского собора, когда было разрешено служить на национальных языках. Авторы исследуют именно современное богослужение, в структуру которого вошли как средневековые песнопения (в некоторых случаях измененные), так и песнопения Нового и Новейшего времени [11]. С помощью междисциплинарного подхода авторам удалось проанализировать эволюцию богослужebной культуры с учетом изменений в репертуаре песнопений, входящих в «Римский Градуал».

В работе прослеживается четкая логика и структурированность материала, в тексте присутствуют примечания, комментарии и словарь терминов, которые помогают легче воспринимать материал. Большой объем книги, иллюстративный материал, а также нотное приложение служат достойной презентацией работы.

В монографии представлена внушительная библиография, включающая книги как на русском, так и на иностранных языках (английском, французском, немецком, чешском, польском). В список литературы также вошли различные редакции «Римского Градуала» как основного источника [13; 14; 15], а также разные католические сборники [4]. Библиографию во многом дополняют такие собрания песнопений, как «Liber Usualis» [16] и современный сборник песнопений русских католиков «Воспойте Господу» [1].

Незначительные опечатки, а также некоторые неточности в воспроизведении фамилий не умаляют значения данной монографии.

Книга по тематике католического богослужения должна иметь свою целевую аудиторию. При этом она может быть ориентирована не только на католиков. Ввиду узости проблематики авторы предлагают ознакомиться с трудом музыкантам, историкам, теологам, культурологам и филологам.

ВЫВОДЫ

В заключение отметим, что подобное издание по своим целям и задачам, а также по своей значимости не имеет аналогов среди исследований по западноевропейской культуре и богослужebной традиции. Данная монография интересна также с точки зрения межконфессиональных и межкультурных отношений.

Авторы проводят исторические параллели, используя широкую источниковую базу от Средневековья вплоть до наших дней. С точки зрения критики можно сказать, что четче следует указывать на некоторые противоречия между данной монографией и западноевропейскими исследованиями в области теологии, религиоведения, литургики и гимнографии.

Сильной стороной монографии является библиография, которая занимает значительную часть книги и представляет анализ основных источников по данной проблематике, включающая литературу, относящуюся к как западным, так и к восточным практикам [3; 2].

В работе выдержан строгий научный стиль изложения материала, дана этимология слов, встречающихся в работе, приведены комментарии. Теоретическая и методологическая сторона вопроса также проработана в достаточной степени. В целом данная монография безусловно заслуживает высокой профессиональной оценки. Особенно ценно то, что авторы — одни из немногих, кто не просто обратился к теме западного богослужения и писал о ней на русском языке, но и создал впервые монографию подобного рода. Данная работа является большим и значимым трудом, заслуживающим особого внимания. Исторические иллюстрации проясняют неподготовленному читателю символику католического богослужения. Особо подчеркнем новизну и значимость выводов авторов, а также практическую ценность данной книги. Она актуальна не только для католиков, но и для всех, кто пытается представить себе, как на практике можно использовать подобные переводы в контексте современного католического богослужения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воспойте Господу: литургические песнопения Католической Церкви в России. — М.: Центр «Искусство добра», 2005. — 703 с.
2. Грановский А. Божественная литургия, рецензированная по чинам древних литургий. — М.: Тип. Моск. полиграфич. т-ва, 1923. — 16 с.
3. Греческий молитвослов. — М.: Никея, 2018. — 448 с.
4. Господу помолимся: Молитвенник для русских католиков. — СПб.: Типография М. М. Стасюлевича, 1912. — 263 с.
5. Документы Второго Ватиканского Собора. — М.: Паолине, 2004. — 720 с.
6. Ланцева А. М., Гапанюк А. Е., Иашвили Н. А., Степанов И. Н. Праздничные песнопения Мессы (от Средневековья к Новейшему времени). Перевод, историко-культурная интерпретация и литургическое осмысление сакральных текстов на примере «Graduale Romanum» 1974 г. — Том 1. От Адвента до Пятидесятницы. — М.; СПб.: Нестор-История, 2022. — 344 с.
7. Литургический сборник Евангелическо-лютеранской Церкви Ингрии на территории России. — СПб.: Светоч, 2005. — 346 с.
8. Литургия Часов. — М.: Паолине, 1994. — 576 с.
9. Римский миссал. — М.: Литургическая Комиссия, 2011. — 1348 с.
10. Сборник гимнов Евангелическо-Лютеранской Церкви Ингрии на территории России. — СПб., 2013. — 1010 с.
11. Требник. — М.: Издательство Францисканцев, 2004. — 720 с.
12. Batiffol P. History of the Roman breviary. — New York: Longmans Green, 1912. — 372 p.
13. Graduel romain: contenant les Messes de tous les jours de l'année, les matines et les laudes de Noel, les processions et les obsèques: conforme au chant grégorien traditionnel. — Marseille: Mingardon, 1880. — 440 p.
14. Graduale Romanum. — Solesmes: Abbaye Saint-Pierre de Solesmes, 1974. — 918 p.
15. Graduale simplex. — Rome: Typis Polyglottis Vaticanis, 1975. — 515 p.
16. Liber Usualis. — Solesmes: Benedictine Monastery of St. Peter at Solesmes, Desclee, 1961. — 1882 p.
17. Rituale Romanum. — М.: Нобель Пресс 2011. — 660 p.